Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szukał on jednak (woli) Boga za dni Zachariasza,\* który miał rozeznanie w widzeniach Bożych,\*\* a w dniach, kiedy szukał (woli) JAHWE, Bóg darzył go powodzeniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dochodził on jednak woli Boga, dopóki żył Zachariasz, który miał rozeznanie co do widzeń pochodzących od Boga. W czasie zaś, gdy szukał woli JAHWE, Bóg darzył go powodzeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szukał Boga, dopóki żył Zachariasz, który miał rozeznanie w widzeniach Bożych. A przez te wszystkie dni, kiedy szukał JAHWE, Bóg darzył go powodzeniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szukał Boga za dnia Zacharyjasza, rozumiejącego widzenia Boże; a po wszystkie one dni, których szukał Pana, szczęścił go Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szukał Pana za dni Zachariasza rozumiejącego i widzącego Boga. A gdy szukał JAHWE, szczęścił go we wszytkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dopóki żył Zachariasz, który go uczył bojaźni Bożej, szukał on Pana, a jak długo szukał Pana, Bóg mu szczęścił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szukał on Pana, dopóki żył Zachariasz, który uczył go bojaźni Bożej, a dopóki szukał Pana, Bóg darzył go powodzeniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za dni Zachariasza, znającego Boga przez wizje, szukał Boga. A w dniach, gdy szukał JAHWE, Bóg obdarzał go powodzeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do czasu, gdy żył Zachariasz, który uczył go bojaźni Bożej, służył Bogu. A dopóki Ozjasz wiernie służył JAHWE, Bóg sprawiał, że wszystko mu się udawało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szukał Boga, dopóki żył Zekarjahu, który go uczył bojaźni Bożej. A jak długo szukał Jahwe, tak długo Bóg darzył go szczęściem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І шукав Господа в господньому страсі в днях Захарії видючого. І в його днях шукав Господа, і Господь йому щастив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I szukał Boga za czasu Zacharjasza, który rozumiał widzenia Boga; a w dni, w których szukał WIEKUISTEGO, Bóg mu szczęścił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wciąż starał się szukać Boga za dni Zachariasza, który uczył bojaźni przed prawdziwym Bogiem; a w dniach, gdy szukał JAHWE, prawdziwy Bóg darzył go powodzeniem. |

1. 1) Osoba nieznana z innych fragmentów Pism. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w widzeniach Bożych, הָאֱֹלהִים ּבִרְאֹת , w większości Mss; wg kilkunastu Mss: w bojaźni Bożej, ּבְיִרְאַת הָאֱֹלהִים ; wg G: w bojaźni Bożej, ἐν φόβῳ κυρίου. [↑](#footnote-ref-3)